

## คำนำ พิมพ์ครั้งที่ 7

ภาษาต่างประเทศในภาษาไทยตามกระบวนวิชานี้ มุ่งเอาภาษาที่ใช้อยู่ในปัจจุบัน คือ ภาษาเขมร ภาษาอังกฤษ และภาษาจีน ที่เรารับคำมาใช้ในภาษาไทย ไม่รวมภาษาบาลี-สันสกฤต ซึ่งแยกเป็นอีกกระบวนวิชาหนึ่งต่างหาก ในการศึกษาวิชานี้ ครึ่งหนึ่งของเนื้อหาจะเป็นภาษาเขมร ซึ่งมีคำที่เรารับมาใช้มากเป็นลำดับที่ 2 รองจากภาษาบาลี-สันสกฤต

ในการพิมพ์ครั้งนี้ ได้คงเนื้อหาไว้เช่นการพิมพ์ครั้งที่แล้วโดยมิได้แก้ไขแต่อย่างใด

ทองสุก เกตุโรจน์

## คำนำ

เรารับคำภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้ในภาษาของเราหลายภาษา เนื่องด้วยเหตุหลายประการซึ่งจะได้กล่าวไว้ในคู่มือเล่มนี้ ภาษาต่างประเทศที่นับว่าเข้ามาอยู่ในภาษาของเรานานที่สุดและเรารับคำเข้ามาใช้มากที่สุดได้แก่ภาษาบาลีและภาษาสันสกฤต ซึ่งผู้เรียนภาษาไทยเป็นวิชาเอกในมหาวิทยาลัยต่างๆของประเทศเราจะต้องศึกษา และมหาวิทยาลัยของเราก็ได้ให้นำมาศึกษาเป็นกระบวนวิชาหนึ่ง ใช้รหัสว่า TH 323 มีตำราชื่อ บาลีสันสกฤตในภาษาไทย ซึ่งศาสตราจารย์ ดร.บรรจบ พันธุเมธาเขียนไว้อย่างละเอียด

ภาษาต่างประเทศอื่น ๆ ที่มีอิทธิพลต่อภาษาของเราหรือมีคำใช้ในภาษาของเราลงไปจากภาษาบาลีและภาษาสันสกฤต ได้แก่ภาษาเขมร ภาษาอังกฤษ ภาษาชวา-มลายู และภาษาจีน ภาษาขมร ภาษาอังกฤษและภาษาจีนเป็นเนื้อหาของกระบวนวิชา TH 343 ซึ่งท่านกำลังศึกษาอยู่ และศาสตราจารย์ ดร.บรรจบ พันธุเมธาก็ได้เขียนตำราไว้แล้วชื่อ ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย ส่วนภาษาชวา-มลายูนั้น แม้จะไม่ยกมาเรียนโดยตรง ก็มีแทรกอยู่ในสองกระบวนวิชานี้

เท่าที่ได้สอนกระบวนวิชา TH 343 มาานพอสมควร เห็นว่าผู้ศึกษาจำนวนไม่น้อยต้องลงทะเลเบียนเรียนกระบวนวิชานี้เกินกว่าคนละหนึ่งครั้ง ทั้งนี้อาจเป็นเพราะสาเหตุหลายประการ คือ

1. ผู้ศึกษาขาดความรู้ในกระบวนวิชาอันจะเป็นพื้นฐานของกระบวนวิชานี้ เช่น EN 101, EN 102, TH 101, TH 323

2. ผู้ศึกษาขาดฉันทะคือความรักในกระบวนวิชานี้ เพราะเห็นว่ามีเนื้อหายากเกินไป แต่ต้องลงทะเลเบียนเรียนเพราะเป็นวิชาเอกบังคับ เมื่อขาดฉันทะอันเป็นปัจจัยเบื้องต้นที่จะยังให้เกิดความสำเร็จเสียแล้ว ก็ขาดความมานะพยายาม จึงไม่อาจเรียนได้สำเร็จ

3. ผู้ศึกษาไม่มีคู่มือในการเรียนกระบวนวิชานี้ โดยเฉพาะผู้ที่มิได้มีโอกาสมาฟังคำบรรยายย่อมจะไม่ไต่ทราบรายละเอียดของบางหัวข้อที่ตำรามิได้ให้รายละเอียดไว้ ข้อบกพร่องในเรื่องนี้อยู่ที่ผู้สอนที่มีได้จัดทำคู่มือไว้ให้

คู่มือเล่มนี้จึงเป็นการแก้ข้อบกพร่องของผู้สอน แต่ผู้ศึกษาเองก็จะต้องแก้ไขข้อบกพร่องของตนด้วย จึงจะประสบความสำเร็จได้

(๒)

คู่มือเล่มนี้ได้เพิ่มเติมหัวข้อบางหัวข้อที่ไม่มีในหนังสือภาษาต่างประเทศในภาษาไทย ได้อธิบายขยายความบางหัวข้อที่ท่านผู้แต่งได้เขียนไว้อย่างรวบรัด ได้นำบางหัวข้อที่เห็นว่าผู้ศึกษาเข้าใจยากมาอธิบายขยายความออกไป ได้เพิ่มเติมคำถามเพื่อทดสอบให้ผู้ศึกษาได้เห็นแนวของคำถามที่จะต้องเผชิญในเวลาสอบ และได้นำเอาเนื้อหาเรื่องการกลายเสียงและการกลายความหมายในหนังสือ**บาลีสันสกฤตในภาษาไทย** ของ ศาสตราจารย์ ดร.บรรจบ พันธุเมธา มาสรุปไว้ในภาคพิเศษด้วย

การเขียนคู่มือเล่มนี้นอกจากจะอาศัยคำราของศาสตราจารย์ ดร.บรรจบ พันธุเมธาทั้งสามเล่ม คือ **ลักษณะภาษาไทย**, **บาลีสันสกฤตในภาษาไทย**, และ**ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย** เป็นหลักแล้ว ยังได้ใช้หนังสืออื่นๆอ้างอิงอีกมากดังรายชื่อที่ปรากฏในบรรณานุกรมท้ายคู่มือเล่มนี้แล้ว ผู้เขียนคู่มือเล่มนี้ขอขอบคุณผู้แต่งทุกท่านไว้อย่างสูง

นอกจากนี้ ผู้เขียนขอขอบคุณอาจารย์ทิมิจ บูรณะวิทย์วุฒิและอาจารย์เสาวภาคย์ วรลัคนากุล ที่ได้ช่วยแนะนำเรื่องภาษาจีนและไค้กรุณาเขียนอักษรจีนส่วนใหญ่ให้ในต้นฉบับด้วย

ทองสุก เกตุโรจน์

ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก

คณะมนุษยศาสตร์

มหาวิทยาลัยรามคำแหง